

E21 - THE TIDE-TURNING UPDATE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Oh Yeah!

tsuyogatte tobinotte kaze ni natte

[00:13] ---

Oh Yeah!

Be strong, jump on, become the wind

[00:18] ---

oozora kidou wo koero

[00:18] ---

Pass the orbit beyond the sky

[00:35] ---

osaekirenai maenomeri na speed

[00:35] ---

Can't hold back this rushing speed

[00:41] ---

minareta machi ga diorama ni naru

[00:41] ---

A familiar town turns into a diorama

[00:46] ---

futoumei na sora tsukinukerunda

[00:46] ---

Burst through the unclear skies

[00:51] ---

nayami toka fuman toka futtobashite

[00:51] ---

Blow away your worries and discontent

[00:56] ---

manual doori no tabi nanka irane

[00:56] ---

Who needs a journey that's by the book

[01:01] ---

mayottemo furuetemo koudo agete

[01:01] ---

Even if you're lost or trembling,

Raise the altitude

[01:07] ---

Oh Yeah!

ikigatte shikujitte tachiagatte

[01:07] ---

Oh Yeah!

Show off, mess up, stand back up

[01:12] ---

kimi to mitsumeru michi naru chiheisen

[01:12] ---

The unknown horizon I watch with you

[01:17] ---

saa tsuyogatte tobinotte kaze ni natte

[01:17] ---

Now, be strong, jump on, become the wind

[01:22] ---

asu wo terasu taiyou

mejirushi ni shitesa

[01:22] ---

Use the sun

That lights tomorrow as a guide

[01:28] ---

tonde ike jiyuu na Glorious World

[01:28] ---

Fly off to the Glorious World of freedom

[01:37] ---

The evil hands of Devimon

reached for Yamato's brother Takeru.

[01:46] ---

Amid the fierce battle,

[01:47] ---

Taichi and the others witnessed

the Holy Digimon's powers.

[01:56] ---

After a brief encounter,

the Holy Digimon turned into a Digitama.

[02:01] ---

And just when they thought

it would fall into Takeru's hands...

[02:25] ---

Who are you? And what are you

gonna do with the Digitama?!

[02:39] ---

That was close.

[03:01] ---

Is that one of Devimon's henchmen too?

[03:04] ---

That's what our reports say.

[03:06] ---

Skullknightmon.

[03:06] ---

SKULLKNIGHTMON

[03:08] ---

Aside from that name,
we don't know much else.

[03:09] ---

DARKMAILDRAMON

[03:11] ---

Gabumon!

[03:12] ---

Okay!

[03:14] ---

Gabumon Evolution!

[03:16] ---

Garurumon!

[03:19] ---

Anyhow, we'll follow Skullknightmon!

[03:22] ---

We'll catch up
after we regroup with Leomon.

[03:26] ---

We're counting on you!

[03:35] ---

THE TIDE-TURNING UPDATE

[03:44] ---

This is the same as that dark swamp
we saw before, huh?

[03:48] ---

Yeah, but it looks more gloopy.

[03:53] ---

Um, Yamato.

[03:55] ---

Not now, Takeru.

[03:58] ---

We'll talk later.

[04:01] ---

Okay!

[04:07] ---

A... tower?

[04:09] ---

Oh! Skullknightmon's going inside!

[04:15] ---

We were too late.

[04:22] ---

Looks like...

[04:24] ---

we've come to a really crazy place.

[04:30] ---

Yeah, the miasma is unnaturally dense.

[04:34] ---

Takeru!

[04:36] ---

What's wrong?

[04:38] ---

I found this on the ground here.

[04:42] ---

The Holy Digimon's feather...

[04:47] ---

The Holy Digimon

escaped this place to save us,

[04:50] ---

and gave everything for us.

[04:54] ---

This must be location

that Orgemon said was straight ahead!

[05:02] ---

This is the destination

we've been looking for.

[05:08] ---

But how are we going to get up there?

[05:41] ---

SPLASHMON

[05:44] ---

The miasma became a Digimon!

[05:54] ---

Fox Fire!

[06:04] ---

Takeru!

[06:08] ---

Agumon!

[06:11] ---

Agumon Evolution!

[06:14] ---

Greymon!

[06:51] ---

Stay hidden.

[07:27] ---

Weregarrumon!

[07:36] ---

So the swamp of miasma

is the power source...

[08:36] ---

Looks like the car's ready.

[08:40] ---

Mimi, why don't you stay home
and relax for a day?

[08:44] ---

I did!

[08:46] ---

I had a warm bath,
a comfy bed to sleep in,

[08:49] ---

and even a tasty breakfast!

[08:51] ---

Huh? Isn't that normal?

[08:54] ---

Yeah, but...

[08:56] ---

Anyhow, I gotta go do
what I can right now!

[09:00] ---

I'll be going now!

[09:11] ---

Mom was pretty angry.

[09:15] ---

Oh, hey...

[09:17] ---

You ran away for three days,
ditched cram school,

[09:20] ---

and lost your study book.

[09:23] ---

Can't believe you did all that.

[09:25] ---

That's...

[09:27] ---

because I have something to do.

[09:29] ---

Here.

[09:31] ---

A runaway pack.

[09:32] ---

Huh?

[09:33] ---

I don't know what's going on...

[09:38] ---

but do it to your heart's content,
little brother!

[09:43] ---

W-What?

[09:52] ---

They're both on their way.

[09:54] ---

All right.

[09:54] ---

Sora-san, here.

[09:59] ---

Sora!

[10:01] ---

Can you see me?

[10:02] ---

Wow! How'd you do it?

[10:05] ---

I updated the Digivice.

[10:08] ---

It's limited to your partner,
but now you can communicate any--

[10:12] ---

Koshiro-san!

[10:13] ---

There's big trouble over here!

[10:22] ---

CALAMARAMON

[10:25] ---

How creepy! Why's there so many?!

[10:28] ---

No wonder communication was jammed.

[10:53] ---

What's going on?

[10:55] ---

*That one's controlling
the surrounding Digimons!*

[11:00] ---

That Digimon's name is...
Ca... la... ma... ra... mon.

[11:06] ---

Calamaramon!

[11:22] ---

What system is the target?

[11:25] ---

The Strait of Malacca?

[11:27] ---

Hey, look!

[11:37] ---

We can't steer! We've lost control!

[11:40] ---

Switch the system to manual!

[11:43] ---

It's no use! It won't accept any commands!

[11:46] ---

What?!

[11:48] ---

We're going to crash
into the harbor at this rate!

[11:52] ---

Large ships use a system called AIS

[11:55] ---

to communicate
with port authorities at all times.

[11:58] ---

*They broke into the system
through that data!*

[12:02] ---

Can't we stop this?

[12:04] ---

*The only way is to defeat those Digimon
as fast as we can!*

[12:27] ---

Hup... hup...

[13:33] ---

Metalgreymon!

[13:45] ---

Kaiser Nail!

[13:47] ---

Giga Destroyer!

[13:52] ---

All right!

[13:57] ---

What?!

[14:07] ---

Gabumon!

[14:45] ---

Metalgreymon!

[14:57] ---

What...

[15:01] ---

is that?

[15:31] ---

Huh?

[16:07] ---

Metalgreymon...

[16:08] ---

Taichi!

[16:29] ---

Taichi...

[16:36] ---

Taichi...

[16:46] ---

To take back the Holy Digimon
and to save our world...

[16:51] ---

That's why we came all the way here!

[16:58] ---

We can't give up at a place like this!

[17:02] ---

Right, Metalgreymon?!

[17:47] ---

Metalgreymon overcame the miasma's poison
and turned it into new power!

[18:13] ---

Bust through it!

[18:41] ---

Agumon!

[18:45] ---

We did it!

[18:46] ---

Yeah, Taichi.

[18:55] ---

What's that?!

[18:58] ---

Yamato!

[19:00] ---

Whoa!

[19:00] ---

Takeru!

[19:03] ---

You okay?

[19:05] ---

Yeah!

[19:06] ---

This is...

[19:28] ---

ELDORADIMON

[19:52] ---

So this is the castle's entrance.

[19:55] ---

Takeru, you did this?

[19:57] ---

Yeah!

[20:00] ---

Way to go, Takeru.

[20:03] ---

Yeah.

[20:05] ---

All right.

[20:07] ---

Let's go!

[20:11] ---

Magical Fire!

[20:21] ---

There's too many!

[20:22] ---

We must get that Calamaramon
or nothing will change!

[20:26] ---

All right!

[20:31] ---

Okay!

[20:37] ---

An evolution!

[20:39] ---

Could that be...

[20:42] ---

I knew it! The Digimon from before!

[20:45] ---

Algomon!

[20:46] ---

You know that thing?

[20:48] ---

Yes.

[20:50] ---

It's dangerous to let them keep evolving!

[20:54] ---

I can't believe Calamaramon
is controlling these!

[20:58] ---

Don't tell me...

[21:00] ---

*Are they trying to crash
the tanker into the city?!*

[21:41] ---

Why do these held hands

[21:41] ---

naze ima kono te to te nigitte

[21:45] ---

And the warmth exchanged

[21:45] ---

tashikameta taion wo

[21:48] ---

Make me reminisce now

[21:48] ---

natsukashiku omou noka

[21:52] ---

Why an abyss dancing with endless rain

[21:52] ---

naze samidare no susabu shinen

[21:56] ---

The gaze of that smile

[21:56] ---

hohoenda sono shisen ni

[21:58] ---

Makes me want to cry

[21:58] ---

nakitaku naru

[22:00] ---

So call me with that voice

[22:00] ---

sono koe de boku wo yonde kure

[22:03] ---

This weakness I cannot tell others

[22:03] ---

dare ni ienu kono yowasa ga

[22:05] ---

I realize is my pillar to stand firm

[22:05] ---

tsuyoku tatsu tame no jiku dato omoishiru

[22:08] ---

Difference is what makes me adore you

[22:08] ---

chigau kara itooshiku naru

[22:10] ---

I just want to understand you and me

[22:10] ---

tada wakaritai kimi to boku wo

[22:13] ---

Scars grow the more we live

[22:13] ---

ikiru hodo kizu ga fuete iku

[22:15] ---

But still we seek the reasons for us

[22:15] ---

sore demo sagashiteiru bokura no wake wo

[22:19] ---

Overlaying them makes us beautiful

[22:19] ---

kasane te wa utsukushiku naru

[22:21] ---

I want to know now, I want to cry out

[22:21] ---

ima wakaritai sakebi dashitai

[22:31] ---

The Digimon Encyclopedia!

[22:34] ---

Metalgreymon.

[22:35] ---

*Greymon super evolves
into this Ultimate Digimon.*

[22:35] ---

LEVEL: ULTIMATE

[22:39] ---

TYPE: CYBORG

[22:39] ---

*A super destructive attack is launched
from Metalgreymon's iron body.*

[22:41] ---

SPECIAL MOVE:

GIGA DESTROYER / GIGA STORM

[22:43] ---

Now, let's check this out!

[22:45] ---

*Metalgreymon's right arm is bare
for some reason.*

[22:48] ---

*This isn't by mistake! It was actually
kept bare for this awesome move!*

[22:53] ---

Maybe Kabuterimon's hiding something too.

[22:57] ---

Which Digimon will it be next time?

[23:01] ---

Takeru and Yamato are in danger.

[23:03] ---

*That's when Weregarrumon's roar
echoes into the sky.*

[23:07] ---

*Next time on Digimon Adventure:
"The Unbeatable Blue Sagittarius"*

[23:11] ---

The adventure continues to a new world.

[23:14] ---

[23:16] ---

Revision #1

Created 2024-01-29 02:43:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:43:31 UTC by whimsee